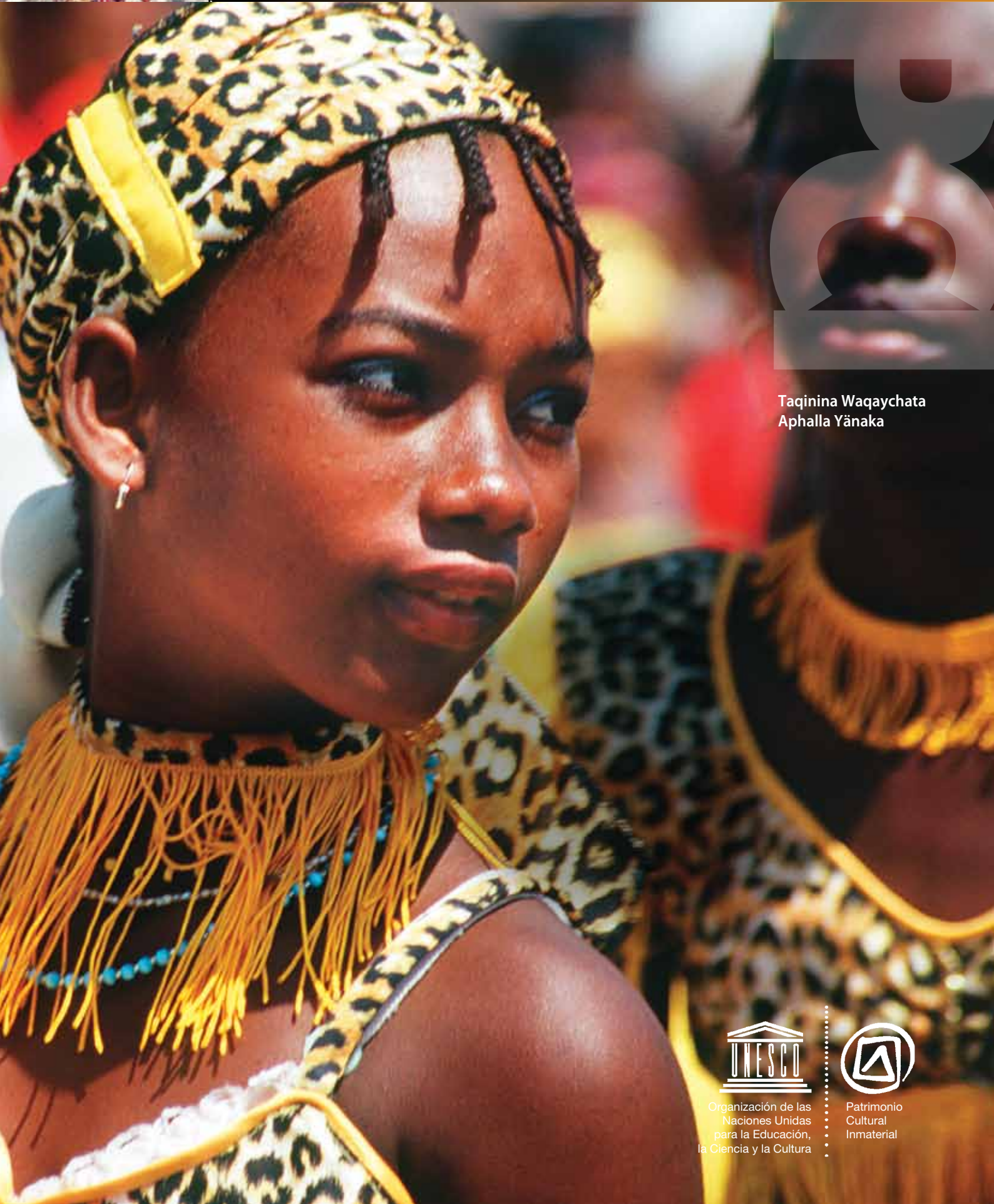




¿Taqinina Waqaychata Aphalla Yänakaxa kunasa?



Taqinina Waqaychata
Aphalla Yänaka



Organización de las
Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



¿Patrimonio Cultural ukaxa kunasa?

Nayrapacha yatyawinakxa mä wiñata sullka wiñanakampixa yatikipt'ayasiraksnawa, ukhamäñapatakixa taqi yatyawinakxa jiwasa pachpa uraqisana wakicht'ayatawa.

Foto © Ugurhan/Stockphoto

UNESCO ukampi patrimonio cultural ukampi

Yaqhipa yänaka jutiri wiñanakataki imañaxa wali wakiskiriwa. Qullqituqita walja chaninikaspasa ukhamawa, jani ukaxa kawkhankiritansa uka amtayistaspa, kunjamasasarnaqawisa jakawisaxa ukanaka amtayistaspa. Ukanakaxa, aliqa yänaka, utanaka, jayllinaka, ist'añataki arunakaspawa. Ukhamaxa kunjama uñtanipansa, uka yänakaxa patrimonio sutimpi uñt'atawa, ukata uka patrimonio aski yänaka waqaychañasa ukhamaraki tuwaqañasawa wakisi.

Ukhama "patrimonio cultural" ukxata amuyt'añaxa jichha tunka maranakana janiwa kikipakixiti, ukhama mayjt'aña utjañapatakiwa UNESCO ukankirinakaxa wakisirinaka wakichayapxi. Ukhama aski yänakaxa janiwa utanaka aliqa yänakakixiti, jani ujxaxa taqi wiñaya yatiñanaka, ukaxa jach'a tata jach'a mamanakaru ist'asa jutiri wiñanakaru, arunaka taypi yatiyaña, yatichaña, uñacht'ayaña, jach'a urunaka uruchasiña, yupaychaña, alaxpacha akapachata amuyt'aña, jiwaki yänaka luraña yatiña, taqi ukanakawa.



Foto © Vasil S. TOLE



Foto © M. Revelard



Foto © Samvel Amirkhanyan



Foto © Conselho Das Aldeias Wajapi

Jichaxa UNESCO tantachawixa, Naciones Unidas jach'a tantachawi taypina, Estado Miembro ukankirinakaru taqi luraña yatiña ukanakxata taqi utjiri aski yänaka waqaychañataki ch'amanchañapataki utt'ayatawa. Taqi ukhama lurañanaka phuqhañapataki Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial ukawa utjawayäna, ukana patrimonio cultural uksatuqita wakiskiri amtanaka wakicht'ayañatakiwa.

- La isopolifonía popular albanesa
- El carnaval de Binche (Bélgica)
- El duduk y su música (Armenia)
- Las expresiones orales y gráficas de los wajapi (Brasil)
- Suelo de mosaico de Mequinez (Marruecos)

Patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'aya yānaka

Jani chullqhitaplaykuxa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya utjiri yānakaxa kunaymana sarnaqasiña jakasiña aka uraqpachana yāqañataki waqaychañatakiwa. Uka patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa yaqha yaqha ayllunkirinakaxa purapata yāqasisa aruskipasipxañapatakiwa.

Patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa janiwa aliqata uñacht'ayañatakiti, jani ukaxa taqi aski yatiñanaka amuyt'añanaka sullka wiñanaku yatichañataki amuyt'añatakiwa. Ukham aski yatiñanakampi yanapañaxa walja qullqikaspasa ukhamawa, mä Estado taypina jakasiri juk'a jaqitaki walja jaqitakisa, jach'a jani ukaxa jisk'a markankiripasa waqaychaña amuyuxa maya sapakiwa.

Patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa:

■ **Wiñaya, jichha jakkiri:** patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa janiwa nayrapacha yatiqata sapakikiti, jani ukaxa jisk'a marka jach'a marka uraqinakana jichha luraña taqi yatiñanakapawa.

■ **Mayachiri:** patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa niya kikipaki uñtasiritaplaykuxa taqiniruxa mayachthapiña yatiraki, patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa pachpa markankiripasa yaqha markankiripasa: mä wiñata yaqha wiñankirinaku yatichatawa, nayrapachata amtayasa, jichha lurañanakata amuyt'ayasaxa,



El carnaval de Barranquilla (Colombia)

El patrimonio oral del Gelede (Benin, Nigeria y Togo)

jutiri urunakataki aski luraña phuqhañanaka amtayiritakiwa. Ukhamäpanxa patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa janiwa maya sapa markana luraña phuqhakapakixiti, jani ukaxa taqi markachirina mayacht'asiñapataki, sapa mayni jupanakkama yāqasisa ayllunakapana markanakapana wakiskiri yanapt'asipxañapatakiwa.

■ **Uñt'kaya:** patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa janiwa ukhamaki waqaychatakiti, janirakiwa yaqhanakampi kikipayañatakikisa, chanipaxa juk'ampiwa. Wiñaya phuqhaña yatiñanakampi chika, yatiñanakampi chikaxa ayllunakana uñstasa panqarasawa mä wiñata yaqha jutiri wiñanaku yatichataxa jakaski.

■ **Ayllunakana utt'asita:** patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa, janirakiwa pacha uñstayiri jupanaka sapanawaqaychañatakikiti, jani ukaxa jakaskañapataki maynaku yatiyañatakiwa. Ukhamarusa jani ukhama yāqapxkasp ukjaja, janiwa taqinitaki wakisiri aski yānakaxaspati.

Los Babi de Bistritsa: polifonía, danzas y prácticas rituales arcaicas de la región de Shoplounk (Bulgaria).



La ópera Kun Qu (China)

El Ahellil del Gurara (Argelia)



Foto © CNRPAH

Patrimonio cultural inmaterial taqinina waqaychata aphalla yānakaxa taqi markana luraña phuqhañanakampi chinkt'atawa, ukanakawa mä wiñata sullka wiñanaku yatichatata, yaqha markankirinakarus ukhamaraki.



Foto © Museo Nacional de Camboya

Camboya markanxa, Sbek Thom –teatro de sombras jémer con títeres en cuero- ukana lip'ichita lurata yānakampi k'achachasitawa sapa maraxa uñtasirinakaru muspayaña yatipxi. Ukhama uñacht'ayañaxa, siglo XV ukapachana uñstayata yupaychañaxa juk'ata juk'a ch'amanchasiwayxatayna.



Foto © Centro del Folclore Letón

Estonia, Letonia ukhamaraki Lituania markanakanxa jach'a urunakana jayllisa thuquña ukhamaraki kusist'añanakaxa jichhakamasa janiwa chhaqhtayatakiti. Estonia, Letonia markanakanxa sapa phisqa mara ukhamaraki Lituania markanxa sapa pusi pusi marawa ukhama niya 40.000 waranqa thuqhurinakampi jayllirinakampixa tantachasiña yatipxi.



Foto © Ministerio de Cultura de Madagascar

Madagascar markankiri zafimaniry sutini markankirinakaxa k'ulluta yānaka luraña janiwa armaskapxiti: ch'umina jakasiña yatisa utanaka lurt'asiña yatiqasaxa, k'ullunaka k'achachaña suma yatipxaraki, ukatxa juk'ampi yānaka jupanakaxa alkjañatakisa jani ukaxa ukhamakisa wali sumpuni luraña yatipxaraki.



Foto © Lorenzo Armendariz

México markanxa niya taqichiqana mä jach'a uruxa jiwata wila masinakapata amtasiña yatipxi, jupanakatakixa uka uruwa jiwirinakapaxa utaparu puriña yatipxi. Ukhama uru amtañaxa católico ukhamaraki nayrapacha phuqhaña thakhiskarakiwa, uka urunakaxa taypi sata phaxsi tukuya lapaka phaxsi qallta urunakanawa, uka urunakarakiwa jupanakaxa tunku yapuchaña yatipxi.



Foto © J.K. Walumbi

Uganda markanxa, isinakaxa quqa k'ullu sillp'ita wakicht'ayatawa, ukhama isiptayañaxa janiira isi luraña yatipxkana ukapachana nayrapacha jaqinakana uñstayataynawa. Jichhaxa sumpacha lurata isinakaxa jach'a urunakana, usuta jaqinakaru qullañatak, amayaru llawuntañatak, maysatuqitxa, nayrapacha isiptayata yānakaxa cortina, chhichhillankhanaka jani utaru mantaniñapatak, ikiñatak, ukhamaraki jach'a wayaqanakatakixa walikipuniskiwa. Khaya siglo XIX maranakana qhiyata lurata isinaka apaniri árabe jaqinakawa juk'ata k'achata quqa sillp'ita lurata isinaka apnaqña armasixatapaxa, ukapachata aksaruwa lawa sillp'ita lurata isinakaxa chhaqtawayxatayna, ukhampachasa jichha maranakaxa amtaytaskarakiwa.

Ukhama jakkiri yānaka waqaychaña

Taqi yatñanakaxa ukhamakipuniwa, patrimonio inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa janiwa maya sapachiqana uchatakiti, jani ukaxa sapa wiñankirinakawa ch'amanchaña yatipxi. Jichhaxa jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa globalización ukhamaraki homogeneización ukanakampi niya aynacht'ayatawa. Patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa jani wakiskiri waqaychatakaspas ukjasa ukhamakiwa chhaqtawayxaspas. Jutiri wiñanakaru yatichañatak yatiyañatakixa kunaymana luras ch'amanchñaspas.

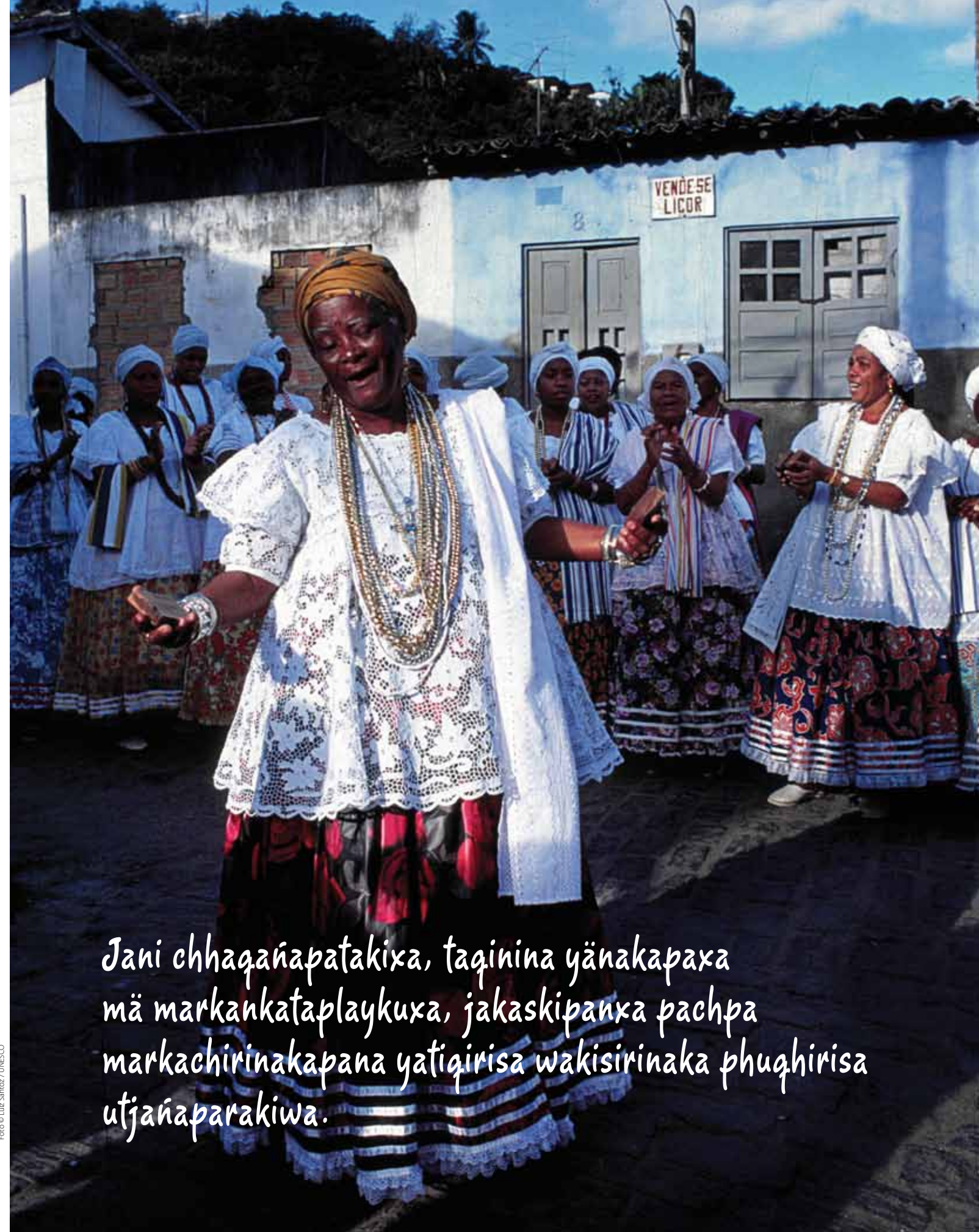
Patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka waqaychañatakixa, yaqha wakisirinakawa amuyt'aña wakisi, uka yānaka jakaskañapatakixa yaqha uraqinakawa wakisiraki. Taqi ukanaka jakaskañapatakixa, ayllunkiri jaqinakapana apnaqata ist'ayata jutiri wiñanakataki ch'amanchataskañapawa. Ayllunkiri jaqinakapaxa taqi ukhama luraña phuqhañanaka jakayañatakixa pachpa amuyunakani lurañanapanixiwa, taqi ukanakxa arumpi chikawa mayni masinakapa yatiyasa ch'amanchaskapxi. Ukhama, ayllunakapana wakiskiri waqaychañatakixa, waljanisa jani ukaxa sapa maynisa taqi ukhama yatiñanaka waqaychirixiwa.



La epopeya Al-Sirah Al-Hilaliyyah (Egipto)

La samba de Roda de Recôncavo de Bahia (Brasil)

Foto © Luis Santos / UNESCO



Jani chhaqañapatakixa, taqinina yānakapaxa mä markankataplaykuxa, jakaskipanxa pachpa markachirinakapana yatigirisa wakisirinaka phuqhirisa utjañaparakiwa.

Jichhaxa, ¿sapa kuti mayjt'iri aski yänaka kunjamatsa waqaychapxsna, jani qalaru tukuñapatakixa kunajamatsa taqi jaqina askipataki utjayaskapxaraksnaxa? Jichhata ukasaruxa patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänakana utjirinakaxa jani jank'aa waqaychata chhaqhtirpachawa. Jakayaskañatakixa mayninakaru, luraña yatiñanaxata, amuyunaxata yaticht'añawa wakisi. Qhanpacha arunxa, ukhama aski yatiñanaka jani chhaqhtañapataki sullka wiñanaku amanuta yatichaña yatiyañawa wakisi, ukhama amuyumpi chikaxa thuqhuña, jaylliña, jiwaki uñtani yanakapa lurañasa yatichañaxarakispawa.

Patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañaxa taqi ukhama yatiri luririnakampi chika jakasa ch'amanchañawa. Ukhama aski yänaka tuwaqañataki luraña phuqhañanakaxa jani suyt'asa ch'amanchañawa. Taqi uka patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañatakixa, sumpacha uñt'aña, taqi wakisirinaka apthapiña, yatxataña, tuwaqaña, ch'amanchañataki mayninakaru yatiyaña, taqikasta yatichaña utanakana yatichañampiwa phuqhata jakayataskaspaxa.

Patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañatakixa qullqituqita ch'amanchasiñawa wakisirixa, ukatakixa inasa turismo ukaru jani uñtañakchispati, ukaxa jakaskiri yänakaruxa janiwa walt'aykaspati. Ukhamañpanxa patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañataki ukhamaraki qullqituqita yanapt'asiña utjañapatakiwa ch'amanchñaspa.

Patrimonio cultural inmaterial
Taqinina Waqaychata Aphalla
Yänakaxa wiñaya arruta
jawarinaka, uñacht'ayañanaka,
taqina lurañanaka,
yupaychañanaka,
uruyasiñanaka, Pacha
Mamata yatisa phuqhañanaka,
kunaymana yänaka luraña
yatiña, taqi ukanakawa.



Foto © Instituto de Cultura e Información de Viet Nam (IN/VI)



Foto © UNESCO / Yves Parfait Koffi

🔊 El espacio de la cultura de los gongs (Viet Nam)

🔊 El patrimonio oral del Gelede (Benin, Nigeria y Togo)

🔊 El arte de los meddah, narradores públicos (Turquía)

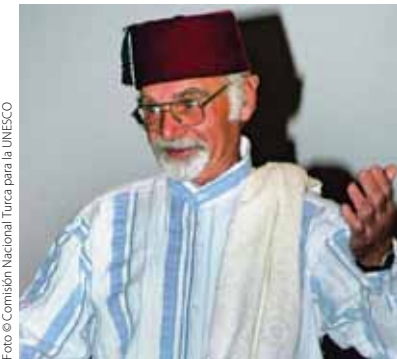


Foto © Comisión Nacional Turca para la UNESCO

Convención ukaxa patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka taqi markana waqaychayañatakiwa
Patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänakaxa markanakana taqikasta jakasiña utjatapa yatiñataki uñt'añatakiwa, ukhamäpanxa taqi ukanaka waqaychañaxa cooperación internacional ukankirinakatakixa sinti wakiskiriwa.

Ukatakixa 2003 marana UNESCO ukaxa Convención sutini tantachawi wakicht'ayasawa, waqaychañataki, qullqituqita ch'amanchayañataki wakisiri amuyunaka qhananchaski. Convención ukaxa Estado ukanakana amtapawa, ukhamarusa ukaxa derecho internacional taypi uñakipasa, phuqhañanaka katuqañanaka utjañapataki wakicht'atawa.

Khaya 2003 marana wakisiyata Convención ukaxa patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañataki, taqi jach'a markanakana jaqita chiqapa arxataña utjañapataki, ayllunkirinakana wiñayataki nayraqataru sartaña utjañapataki wakisirinaka phuqhayañapatakiwa.

Jach'a markanxa, Convención ukaxa patrimonio inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañapatakiwa Estado irpirinakaru mayiski, ukhamäpanxa sapa Estado ukanakaxa, organizacion no gubernamental ukhamaraki ayllunkirinakana yanapt'apampiwa wakisiri yänaka uñt'asa qhananchapxañapa.

Convención ukaru ch'amanchiri Estado ukana irpirinakapaxa Asamblea General ukana aruskipañatakiwa tantachasipxi, uka

taypinkiri Comité Intergubernamental ukaxa 24 yanapiriniwa, jupanakawa Convención ukana taqi luraña phuqhañanakapa ch'amanchapxi. Comité ukankirinakaxa, ukatxa patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka Convención uka taypina lista qillqantiripxiwa, ukhamapanwa internacional qullqi yanapt'axa wakiskiri waqaychañataki akata qhiparu utjarakinixa.

Comité Intergubernamental ukankirinakaxa mä sapa patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya utjiri chhijillasaxa, waqaychaña listaruwa uchantawayxi, jnai ukaxa Lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad uka qillqa taypiruwa uchawayxaraki. Jank'aki phuqhaña Lista ukaxa taqi wakisiri yänaka waqaychañataki, ukhamaraki aski yänaka jani chhghatañatapatakixa wakisirinaka luraña phuqhañatakiwa –ukaxa jakaskañapataki ukhamaraki taqina luraskañapatakiwa–. Taqi wakisiri yänaka uñt'asina Lista representativa ukaru uchañaxa patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka taqiniru uñt'ayañatakiwa, ukhamata mayninakaxa aruskipapxani, aruskipasaxa jaqinakana wakisiyata yänakxata musparasaxa amuyt'apxarakini.

Comité ukankirinakaxa taqi lurañanaka uñakipasawa yatiyañapa, kuna luraña amtanakasa utji Convención ukau ch'amanchañatakixa ukanaxata phuqhata yatipapxañapawa. Aka lurañanaka, luraña amtanakaxa taqi jaqina uñt'apxañapataki yatipxañapataki phuqhata yatiyatäñaparakiwa.

🔊 Slovácko Verbunk, la danza de los reclutas (República Checa)

Convención taypinkiri Estado Parte ukana irpirinakapa Comité ukankirinakaru wakisirinaka mayipxiripanxa, akhama qhana mayiñaxa pachpa ayllunakapana jakasirinakampampi yanapt'ayasa ch'amanchatäñapawa.

¿Kawkhatsa qalltañäni?

Taqi llamkht'aña uñkataña yänaka imktana waqaychktana, ukasa kikpa imañarakiva patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänakaxa, ukhamarusa uñt'asa qillqantañarakispawa. Qalltañatakixa Estado ukankirinakawa patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañataki tuwaqañatakixa wakisirinaka phuqhaxañapaxa. Taqi ukhama utjiri yänaxata uñt'asa yatisaxa patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka amanuta waqaychañapa tuwaqañapawa. Pachpa ayllunakana jakasirinakaxa patrimonio

cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka uñt'añataki qillqantañataki yanapt'apxañapawa.

Patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänakaxa taqi wakisirinakata phuqhata amuyt'asa inventario ukana phuqhata qillqantatäñapawa. Kawkiri patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänakasa sinti ñanqhachata ukhamaraki jank'aki chhaqhtirpacha ukanakaxa amuyt'añawa. Ukanakaxa kunjamasa, kawkhansa utji, qhawqha jaqisa ukana ch'amanchapxi, taqi ukanaxa sumpacha amuyt'asa lurañanaka phuqhañatakiwa. Maysatuqitxa, patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänakaxa jank'aki mayjt'aña yatipanxa sapa kuti uñakipasa phuqhanchañawa wakisiraki.

Convención ukaxa Estado Parte ukankirinakana patrimonio cultural inmaterial jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañataki taqi aski luratanaka ch'amancharakiva –akaxa, ukaru ch'amanchirinakataki–. Estado Parte ukanakaxa Comité Intergubernamental ukaru jank'aki tuwaqaña lista lurasaxa internacional qullqi yanapa mayirakispawa, ukaxa ukhamarusa wakichata amtanaka phuqhata lurañatakiwa.



Foto © Museo del Hombre Dominicano

➤ El espacio cultural de la Fraternidad del Espíritu Santo de los congos de Villa Mella República Dominicana)

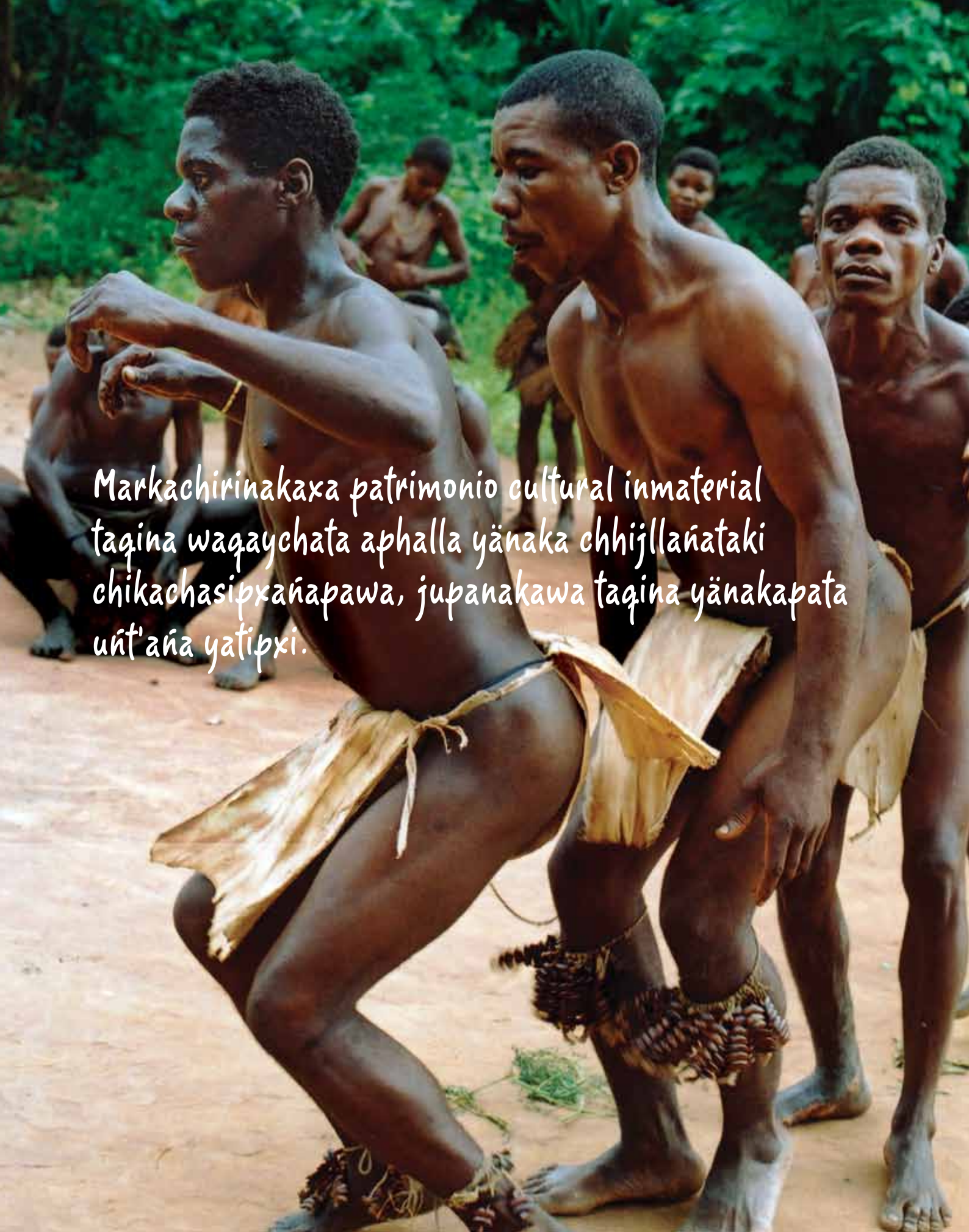
➤ La Patum de Berga (España)



Foto © Marel Escobert / Gira / UNESCO

➤ Los cantos polifónicos de los pigmeos aka del África Central (República Centroafricana)

Foto © Comisión Nacional Centroafricana para la UNESCO



Markachirinakaxa patrimonio cultural inmaterial taqina waqaychata aphalla yänaka chhiyllañataki chikachasipxañapawa, jupanakawa taqina yänakapata uñt'aña yatipxi.



Taqinina
Waqaychata
Aphalla
Yänaka



Organización de las
Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial

Jani llamkht'kaya munata yatiña yäxa, sapa tama wiñata sapa
tama wiñaru katuyataxa, ukaxa sapa kutita sapa kutirjama
ayllunakana uñacht'ayatawa, ukhama saraskakiña amtani
ukhamaraki khititsa yatiskakiñataki, ukhamaraki jaqiñana
uñstayaña chuymani ukhamaraki ukhamata walja yatiwina
sarñaqaña yäqasäsarü sartayañataki yanapt'asa.